**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**«**Организация внеклассной деятельности по французскому языку»

**Введение**

Тема данной работы: «Фразеологизмы с компонентом-библеизма во французском языке». Библия является одним из основных культуросозидающих текстов в истории европейской и мировой цивилизации. Она оказала значительное влияние на формирование мироощущения и языкового сознания разных народов мира. «Книга книг» стала источником бесконечного числа цитат и аллюзий, множества лексических единиц и устойчивых выражений, а также символических обозначений. Библейские тексты были и остаются ключевыми пунктами в интертекстуальном пространстве современной культуры.

Библия как объект исследования представляет интерес для ученых на протяжении долгого времени, поскольку библейские сюжеты связаны многочисленными нитями не только с языком, но и с разными видами искусства, получая широкое отражение и в изобразительном искусстве, и в музыке, и, конечно, в литературе. Иными словами, будучи тесно связанной с европейской христианской культурой, Библия имеет огромное культурологическое значение. Но не только Библия играет столь немаловажную роль в лингвокультуре общества. Фразеологизмы являются также важной составляющей языка. Человек употребляет множество фразеологизмов, устойчивых выражений, которые делают его речь более яркой, экспрессивной, выразительной. Фразеологизмы отображают все историческое и культурное наследие общества, традиции, существовавшие ранее или существующие по сей день, закрепленные в языке, как основном носителе информации. Для изучения данного феномена существует специальная наука – фразеология. Фразеология как самостоятельная наука выделилась сравнительно недавно, ранее она была одной из ветвей лексикологии, которая в свою очередь восходит к языкознанию. В настоящее время фразеология занимает важное место в ряду лингвистических наук, ввиду широкой сферы употребления фразеологизмов в различные эпохи.

Так как, и фразеологизмы, и Библия являются неотъемлемой составляющей современной языковой среды и общества в целом, мы попытаемся на примере французского языка выявить частотность их употребления, а также проведем аналогию при переводе с одного языка на другой при котором компонент библеизма может либо утрачиваться, либо наоборот приобретаться, либо же переводиться дословно.

Стоит заметить, что наличие библеизма в том или ином языковом феномене во многом зависит от национальной традиции и культуры страны.

Таким образом, мы можем выделить цель данной работы: выявить варианты перевода фразеологизмов с компонентом-библеизма. Далее рассмотрим последовательно понятие самой науки фразеологии, а также понятие фразеологизм, подробную классификацию фразеологизмов и библеизмов различными учеными.

**1. Фразеология и объект ее изучения. Понятие фразеологизм**

Слово «фразеология» имеет много значений: в качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые *фразеологическими единицами* или *фразеологизмами*. Наиболее распространенным термином, которым во французском языке называют объект фразеологии, является *locution.* Наиболее же близкий вариант к русскому «фразеологическая единица» стоит выражение *locution phraséologique*, предложенное Ш. Балли[[1]](#footnote-1).

Хотя фразеология как наука утвердилась сравнительно недавно, ее корни уходят вглубь веков и восходят к самой ранней стадии развития языка. Исследования показывают, что фразеологические единицы возникают и развиваются вместе с языком. Наряду с увеличением количества фразеологизмов в современном языке возрастает также их роль и значение как стилистических средств художественной, образной и экспрессивно-эмоциональной характеристики.  
Выражения, воспроизводимые в речи в готовом виде, давно привлекали внимание французских исследователей – языковедов. Уже в первых лексикографических работах, изданных во Франции, приводятся различного рода устойчивые сочетания, многие из которых являются фразеологизмами в современном понимании. В этих работах фразеологические единицы объединяются с пословицами и поговорками под общим названием *proverb.*

Однако в настоящее время фразеологическая единица имеет ряд особенностей, отличающих ее от слова или от свободного словосочетания. Этими особенностями по Ш. Балли[[2]](#footnote-2) являются:

* Фразеологическая единица в отличие от слова является сложным, раздельнооформленным языковым образованием, состоящим из двух или более компонентов и имеющим в своем составе не меньше одного знаменательного слова.
* Фразеологическая единица характеризуется фиксированностью (устойчивостью) лексического состава, хотя степень этой устойчивости в разных фразеологизмах может быть различной.
* Фразеологическая единица в отличие от свободного словосочетания не создается в речи говорящим, а воспроизводится в готовом виде.
* Фразеологическим единицам присуща регулярная употребительность (устойчивость употребления) в языке.
* Фразеологическая единица обладает особой семантической структурой, присущей только ей как раздельнооформленной единице языка.

Но следует отметить, что каждый из этих признаков в отдельности не может претендовать на роль ведущего, так как в языке существуют различного рода отклонения от норм, а также, потому что эти признаки могут быть свойственны и другим нефразеологическим единицам. Наиболее общее определение фразеологической единицы следующее:  
*Фразеологизм – это раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов.*

Представленное определение фразеологической единицы не исключает наличие у нее и других признаков, как семантических, так и структурных, которые нужно учитывать при изучении фразеологии.

Что же касается структуры фразеологизма, здесь тоже возникает ряд спорных вопросов. Например: может ли фразеологическая единица иметь структуру предложения? Ученые чаще придерживаются точки зрения, что существование во французском языке фразеологических единиц, структурно организованных как предложения и обладающих коммуникативным значением является объективной реальностью. Однако устойчивость даже таких крупных языковых единиц не всегда является результатом их фразеологизации. Рассмотрим, к примеру, пословицы. Среди них есть такие, которые употребляются в буквальном смысле, поэтому причина их устойчивости не в семантическом преобразовании, а в назидательном характере или морали, которая в них содержится. (qui ne dit mot, consent; prudence est mère de sureté etc.) Эти пословицы употребляются в строго определенной ситуации в качестве назиданий, добытых в жизни уроков, наблюдений. Однако среди пословиц можно выделить и такие, которые утратили связь с породившей их ситуацией. Такие пословицы воспринимаются как языковые единицы с переносно-обобщенным значением (il n'est jamais feu sans fumée). Эти пословицы входят в состав фразеологии. Именно поэтому важно разграничить понятие «фразеологическая единица» на 2 категории: фразеологические единицы – *высказывания (непословичного типа)* и фразеологизмы *пословичного типа.* В данной работе мы рассмотрим обе эти категории, так как первая является более употребимой в языке, а вторая представляет интерес с точки зрения лексического материала в нее включенного. Это наиболее общая классификация фразеологизмов. В настоящее время существует множество различных классификаций фразеологических единиц исходя из свойств, а также особенностей этих единиц.

Далее мы рассмотрим наиболее распространенные типы классификаций фразеологизмов. А пока, можно сделать наиболее общий вывод о том, что *фразеологизм – это семантически преобразованная единица языка, соотносимая как со словом, так и со словосочетанием и предложением.*

**2. Принципы классификации фразеологизмов во французском языке**

Классификация фразеологических единиц может быть построена по различным признакам. Так, фразеологизмы в языке могут быть разделены по их функциям в языке, по грамматической структуре, по степени смысловой взаимосвязанности компонентов, по принадлежности к частям речи и др. Рассмотрим одну из этих классификаций, предложенную А.Г. Назаряном[[3]](#footnote-3).

* Фразеологизмы современного французского языка построены в основном по синтаксическим моделям свободных словосочетаний и подразделяются на три основных структурных типа:
  + Непредикативные фразеологизмы (en effet, rester baba, homme de main etc);
  + Частичнопредикативные фразеологизмы (fier comme un paon qui fait la roue);
  + Предикативные фразеологизмы, имеющие структуру простого или сложного предложения (forse lui est de…, son compte est bon).
* По функции в языке:
  + коммуникативные – обладают функцией сообщения и соотносимы с предложением;
  + некоммуникативные – не обладают функцией сообщения и соотносятся со словом или словосочетанием. Фразеологизмы этой группы подразделяются в свою очередь на:
    - Номинативные фразеологизмы – обладающие назывной функцией. Они могут обозначать предметы, явления, действия, качество и т.д. Эта функция фразеологизмов отличаются от аналогичной слов, тем что данные единицы называют предмет опосредованно;
    - Служебные фразеологизмы – выполняют служебную функцию и в предложении выступают в роли сложных предлогов и союзов;
    - Междометные фразеологизмы – выполняют эмотивную функцию, в предложении выступают в качестве междометий;
    - Модальные фразеологизмы – отражают личностное отношение говорящего к своему высказыванию или его оценку содержания сообщения.
* По сфере употребления:
  + Нейтральные/нейтрально-литературные фразеологизмы. Употребляются практически во всех сферах от литературного жанра, до разговорной речи;
  + Разговорно-фамильярные фразеологизмы – употребляются обычно в разговорном стиле, чаще всего в диалогах, отличаются большей выразительностью и эмоциональной окрашенностью;
  + Просторечные фразеологизмы – употребляются преимущественно в разговорной речи, также как и разговорно-фамильярные обладают большей степенью экспрессии;
  + Жаргонные фразеологизмы – употребляются в узких кругах людей, объединенных по профессиональному или социальному признакам;
  + Книжные – характерны для книжной письменной речи. Чаще употребляются в научном или научно-публицистических стилях;
  + Поэтические фразеологизмы – употребляются в поэтическом стиле речи, особенностью является их описательность при названии того или иного предмета или явления (les feux de la nuit – звезды).
* По источникам происхождения:
  + Терминологического происхождения:
    - Связанные с военным, морским делом;
    - Связанные с играми, искусством спортом;
    - Связанные с ремеслами;
    - Связанные с церковью, ритуалами.
  + Нетерминологического происхождения:
    - Фразеологизмы, связанные с историческими фактами или событиями;
    - Фразеологизмы, основанные на базе исторических фраз, цитат;
    - Фразеологизмы, в основе которых лежит анекдот;
    - Взятые из литературных источников;
    - Связанные с природой, животными;
    - Связанные с народными поверьями и легендами, религией.

Таким образом, мы видим, что фразеологизмы французского языка могут выполнять различные функции в языке, а также сохранять в своем составе исторические свидетельства тех или иных событий, нести назидательный характер и обогащать словарный запас всего языка, начиная от научных текстов заканчивая разговорной речью. Классификация фразеологизмов играет очень важную роль для изучения их в рамках науки фразеологии и помогает проследить не только структуру речи, но также и выявить некоторые национальные закономерности и особенности. В состав фразеологизмов могут входить различные компоненты. Таковыми являются, например: зоонимы, топонимы, библеизмы. Для изучения фразеологических единиц с тем или иным компонентом, важно рассмотреть не только классификацию самих фразеологизмов, но также и классификацию и особенности компонента, в него входящего. В данной работе рассматривается компонет-библеизма во фразеологических единицах французского языка, поэтому ниже мы рассмотрим понятие библеизма, а также его классификацию.

**3. Понятие библеизма. Классификация библеизмов**

фразеологизм библеизм французский язык

Религия и Библия послужили важными источниками фразеологических заимствований. Подобные фразеологизмы носят в большинстве своем интернациональный характер, так как являются более и менее общими для народов принявших Христианство. Они употребляются и по сей день, несмотря на то, что породившие их социально-исторические условия давно исчезли. Это объясняется тем, что в результате семантического преобразования прежняя форма данных выражений наполнилась новым содержанием.

Сюжеты, цитаты, крылатые выражения библейского происхождения называются *библеизмами***.** Библеизмы мы слышим в устной речи, встречаем на газетной полосе, страницах художественных произведений. Что именно в лингвистике понимается под библеизмом? Различные ученые выдвигают различные понимания этого явления. Так Е.М. Верещагин[[4]](#footnote-4) под библеизмами понимает отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании. Он также отмечает, что библеизмы обладают семантической и стилистической маркированностью (переносным значением, повышенной экспрессивностью, принадлежностью к книжному стилю). Традиционно и наиболее обобщенно в работах лингвистов, а также в специальных словарях, под библеизмами понимаются фразеологические единицы, афоризмы или крылатые фразы из Библии. Ученые выделяют две группы библеизмов: ***библеизмы*** *– фразеологические единицы* и *библеизмы – слова*, а также группу *слов религиозного происхождения* или *религиозной лексики*.

Следует отметить, что некоторые исследователи наряду с религиозной также выделяют группу церковной лексики. Например, исследователь С.В. Булавина[[5]](#footnote-5) под религиозной лексикой понимает единицы, которые называют основные христианские понятия, бóльшая часть которых представлена в Библии. В исследовании С.В. Булавиной религиозная лексика представлена несколькими подгруппам:

* К первой подгруппе относятся слова, служащие для наименования Верховного Существа и божественных существ. В данную подгруппу входят такие слова, как *Бог, Господь, ангел*, и устойчивые словосочетания с данными лексемами.

К этой же подгруппе относятся вокативные междометия *Бог мой, Боже мой* и т.д.;

* Ко второй подгруппе относятся слова, служащие для наименования существ, воплощающих зло*: бес, дьявол, сатана* и др., а также устойчивые сочетания с ними;
* Третью подгруппу составляют наименования реалий загробной жизни: *ад, рай,* и др., а также словосочетания с ними;
* К четвертой подгруппе относятся обозначения христианских представлений о человеке: *душа, грех, воскреснуть* и другие, и словосочетания, связанные с данными словами.

По мнению исследователя, религиозная лексика не соотносится с материальной стороной жизни церкви, в этом заключается ее главное отличие от церковной лексики.

Церковная лексика, по мнению С.В. Булавиной, представляет значительно большую, по сравнению с предыдущей, группу, в которой также выделяется несколько подгрупп:

* Названия предметов культа, церковной утвари: *крест, кадило, икона, елей, миро, ладан* и т.д., а также устойчивые словосочетания с данными лексемами;
* Названия церковных обычаев, обрядов: *крещение, исповедь* и др.;
* Названия деталей архитектуры, внутреннего и внешнего устройства храма: *алтарь, колокольня* и т.п., а также устойчивые словосочетания с данными лексемами;
* Названия подразделений, единиц церковного административного устройства: *монастырь, епархия* и устойчивые словосочетания с ними.

М.Е. Петухова[[6]](#footnote-6) в своем исследовании, посвященном функциональным особенностям церковной лексики с предметным значением в языке, также подразделяет церковную лексику на несколько групп.

Данные подгруппы во многом перекликаются с разделением церковной лексики С.В. Булавиной:

* Названия церковных помещений, сооружений, поселений;
* Обозначения предметов церковной утвари, облачения, культовых атрибутов;
* Наименования лиц по отношению к христианской вере: представителей духовных санов, чинов, сословий, верующих и неверующих людей и иноверцев, монахов и мирян.

Однако большинство слов как из группы религиозной, так и церковной лексики, рассматриваемых исследователями (крещение, миро, елей, крест, Господь, ангел, геенна, душа, грех и др.) являются библеизмами, так как зафиксированы в тексте Библии.

Таким образом, под библеизмами мы понимаем *фразеологические единицы*, как зафиксированные в тексте Священного Писания, так и возникшие на основе библейских сюжетов, а также слова, которые подразделяются на:

1) ***библеизмы*** *– имена собственные*;

2) ***библеизмы*** *– топонимы*

3) ***библеизмы*** *– религиозные* *реалии.*

Слова, не зафиксированные в тексте Библии, но имеющие непосредственное отношение к христианской религии, называются религиозными словами христианского происхождения, так как связаны с текстом Библии.

По мнению представителей Русской Православной церкви, каждое слово, зафиксированное в Библии, можно назвать библеизмом, поскольку сам текст Библии является священным, на каком бы языке он ни был написан. Здесь стоит оговориться, что Библии на других языках, кроме греческого и арамейского диалекта иврита, на котором был написан Новый завет, и иврита, на котором был написан Ветхий завет, являются переводами, и всем известно, что при переводе Ветхого завета с иврита переводчики столкнулись с определенными трудностями, заключавшимися в многозначности слов на иврите. То есть Библии, которые мы читаем, являются отражением различных переводческих решений, эквивалентность которых до сих пор оспаривается многими исследователями. Не стоит также забывать и о том, что книги Священного Писания не раз переиздавались, чтобы сделать язык Библии более понятным и доступным читателям.

Ученые предлагают следующую классификацию *библеизмов-слов*:

* ***Библеизмы*** *– имена собственные* достаточно употребительны в языке любой страны, где религией является христианство. В языке данные имена собственные становятся именами нарицательными, например:
* *Ирод, Каин, Самсон*; употребляются в составе библеизмов-фразеологических единиц: *Ветхий Адам, Соломоново решение*. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные.
* ***Библеизмы****-топонимы* – географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, такие как: *Вавилон, Назарет, Голгофа*, – также могут входить в состав фразеологизмов: *Вавилонское столпотворение, Иерихонские трубы* и т.д. Не входя в состав библеизмов – фразеологических единиц, **библеизмы**-топонимы в устной речи, в художественной литературе, а также на страницах газет и журналов зачастую используются в качестве аллюзий – косвенных ссылок на какой-либо библейский сюжет.
* ***Библеизмы*** *– религиозные реалии* – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ. К ним относятся такие слова, как к*рещение, елей, миро, алтарь, ангел* и др. Законы служения Богу, правила отправления религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования предметов церковного обихода и в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Таким образом, мы видим, что в категорию библеизмы-слова входит достаточно большое количество лексических единиц, употребляемых в лексике в целом и во фразеологизмах в частности.

Следующая группа – библеизмы–фразеологизмы, тоже достаточно обширная и находит свое применение во французском языке. Здесь также существует множество различных классификаций, например А.В. Кунин[[7]](#footnote-7) выделяет две группы библеизмов-фразеологизмов:

* Первая получила название библейских эквивалентов, под которыми понимаются фразеологизмы, вошедшие в язык неизмененными, используемые в языке в том же виде, что и в тексте Священного Писания;
* Вторая группа называется библейским прототипом и классифицируется следующим образом. Библейский прототип употребляется в буквальном значении, а фразеологизм создается в результате его переосмысления.

Например, выражение *s'en laver les mains* (умыть руки) изначально связано с библейской легендой, в настоящее время приобрело другой оттенок значения.

* Вариант библейского прототипа становится фразеологизмом.
* *Dieu me temoin* que… (Бог мне свидетель)

Другой известный лингвист А.Г. Назарян[[8]](#footnote-8) выделяет три группы фразеологизмов библейского типа:

* Фразеологизмы, возникшие из Библии – Ветхого или Нового завета
* *L’alpha et omega* (альфа и омега, начало и конец)
* *Jeter des perles devant les pourceaux* (метать бисер перед свиньями)
* *Terre promise* (земля обетованная)

Многие фразеологизмы из этой группы связаны с библейским мифом о сотворении мира, «всемирном потопе», жизни святых и т.д.;

* Фразеологизмы, связанные с библейскими именами:
* *Faire son (le) Joseph* – (разыгрывать из себя скромника)

В основе лежит библейская легенда об Иосифе Прекрасном, сыне Якова и Рахили.

*Vieux comme Irod* (старо как мир)

*Сôte d’Adam* (адамово ребро, женщина);

* Фразеологизмы, связанные с религиозными обрядами и обычаями.

*Bouc émissaire* (козел отпущения)

*Jeter l’anathème sur qn* (предать анафеме)

*Savoir qch comme son pater* (знать что-нибудь как отче наш)

*Porter sa croix* (нести свой крест)

В.Г. Гак[[9]](#footnote-9), который рассматривает соотношение между библеизмами – фразеологизмами и текстом Библии, а также сравнивает их в разных языках предлагает разделение на оппозиции. По отношению к тексту Библии им были выделены следующие оппозиции:

* Контекстуальные (цитатные) и ситуативные, где контекстуальные представляют собой элемент текста, а те выражения, которые в соответствующей форме в Библии отсутствуют, но репрезентируют определенную ситуацию, в ней описанную, называются ситуативными;
* Наличие/отсутствие конкретного библеизма-фразеологизма в языке. Существуют десятки библеизмов-фразеологизмов, аналогичные в различных языках, однако имеется немало случаев, когда данная библейская ситуация отобразилась в виде фразеологической единицы в одном языке и не закрепилась в другом. Стоит отметить, что практически все исследователи библеизмов – фразеологических единиц отмечают, что иные библейские ситуации могут найти отражение в одних языках и не найти в других. А если соответствующие библеизмы – фразеологические единицы встречаются не в одном языке, то они могут различаться семантикой, компонентным составом, грамматической структурой, внутренней формой, эмоционально-экспрессивной окраской. Интересен также тот факт, что зачастую в одном языке фразеологическая единица может являться фразеологизмом или содержать компонент библеизма, когда как при переводе на другой язык аналогичное высказывание может вовсе не содержать библеизма;
* Первичные/вторичные библеизмы-фразеологизмы, где первичные непосредственно отражают библейский текст или ситуацию, а вторичные развивают идеи каких-либо выражений, функционирующих в том или ином языке, но не зафиксированы в Библии;
* Непосредственные/опосредованные библеизмы-фразеологизмы. Непосредственные восходят к Библии, а опосредованные являются заимствованными из другого языка или творчества отдельных авторов;
* Прямые/переосмысленные библеизмы-фразеологизмы. Прямые – употребляются в том значении, которое у них было в тексте Священного Писания, а переосмысленные в силу тех или иных обстоятельств изменили свое значение.

Таким образом, мы имеем 2 большие группы библеизмов (библеизмы-слова и библеизмы-фразеологизмы), а также группу церковной лексики, которая также может рассматриваться в составе фразеологизмов. Каждая из этих групп представляет особый интерес для изучения в рамках науки фразеологии. Библеизмы являются важной составляющей языка в целом. Так библеизмы-слова, а также слова церковной лексики в большинстве случаев входят в состав фразеологических единиц, тогда как библеизмы-фразеологизмы сами по себе являются структурно – целостными единицами языка.

**4. Фразеологизмы с компонентом-библеизма. Варианты перевода**

Итак, мы имеем 3 группы библеизмов: библеизмы-слова, библеизмы-фразеологизмы и группа слов церковной лексики, а также две большие группы фразеологизмов: фразеологизмы – непословичного типа и фразеологизмы пословичного типа. Рассмотрим на примере каждую группу фразеологизмов и выявим возможные варианты при переводе с французского языка по принципу аналогии.

**Фразеологизмы пословичного типа**

Фразеологизмы пословичного типа, как правило, переводятся по аналогии с языком перевода, при этом они сохраняют свою смысловую составляющую, а компонент библеизма может быть утерян или же наоборот приобретен в результате подбора наиболее близкого эквивалента. Здесь также важно рассмотреть все возможные вариации:

* Фразеологизмы, не содержащие библеизмы в одном языке, приобретают данный компонент в языке перевода.

Ср: Il faut se méfier de l’eau qui dort. – в тихом омуте **черти** водятся,

Paris appartient a ceux qui se lève tôt – кто рано встает, тому **Бог** подает,

Qui va a la chasse, perd sa place – **свято место** пусто не бывает,

Qui parle beaucoup, ment beaucoup – больше говорить, больше

**согрешить,**

Toutes les bonnes choses sont au nombre de trois – **Бог троицу** любит;

* Фразеологизмы, содержащие библеизм теряют данный компонент в результате подбора наиболее аналогичного варианта во втором языке. Однако таких примеров значительно меньше.

Ср: De **diable** vient, a **diable** ira – чужое добро впрок не идет,

Grand **péché** ne peut demeurer cache – как вору не воровать, а петли не миновать;

* Библеизм при аналогичном переводе сохраняется в обоих языках.

Ср: **L’oisivité** est mére de tous les **vices** – **праздность** – мать всех **пороков,**

**L'orgueil** a rarement bon fin – **спесь** в добро не вводит,

Pauvrété n’est pas **vice** – бедность не **порок,**

Сe que femme veut**, Dieu** le veut – чего хочет женщина, того хочет **Бог,**

Chaqun porte sa **croix e**n ce monde – каждый несет свой **крест,**

Chaqun pour soi et **Dieu** pour tous – каждый сам за себя, а **Бог** для всех,

Chaqun a son **péché** mignon **–** у каждого свой **грешок,**

Tel **vice**, tel supplice – каков **грех**, такова расплата,

Aide toi, le **ciel** t'aidra – на **Бога** надейся, сам не плошай,

**L'enfer** est pauvé de bonnes intentions – благими намерениями **ад**

вымощен;

* Фразеологизмы, которые как в языке оригинала, так и в языке перевода не содержат прямых библеизмов, но создают аллюзию на те или иные библейские сюжеты.

Ср: La charité est patience – милосердие долготерпеливо,

Chose défendue, chose desirée – **запретный плод** сладок.

В данном случае аллюзия создается контекстом, а не конкретными словами, при этом источник данного контекста понятен в обоих языках. Это объясняется тем, что Библия является первоисточником Христианской веры, которая уже позднее разделилась на различные направления.

**Фразеологизмы – непословичного типа**

В данной категории также встречаются случаи потери библеизма при переводе и наоборот, и здесь, следует заметить, они более частотны, чем во фразеологизмах пословичного типа.

Ср: C’est pas **Dieu** possible – это невероятно!,

Les **Dieux** de la terre – сильные мира сего,

Il y a de bon **Dieu** – что же это делается**?,**

Avoir le **diable** au corps – быть непоседой,

Tirer le **diable** par la queue – еле сводить концы с концами,

Les **Dieux** s’en vont – кумиры рушатся,

Loger le **diable** dans sa bourse – быть без гроша,

S'agiter comme un beau **diable** – лезть вон из кожи,

C'est bien le **diable** si… – было бы удивительно,

Le **diable** m’emporte si… – провалиться мне на этом месте,

C’est le **diable** qui bat sa femme et marie sa fille – погода неустойчива, идет

грибной дождь,

Ce n'est pas le **diable** – о не так уж трудно,

C'est le **diable** a confesser – в этом-то и трудность.

В основном в крылатых выражениях употребляются слова Бог и черт, как наиболее экспрессивные средства языка, выражающие эмоциональное отношение человека к тому, или иному объекту. Эти слова являются наиболее употребимыми так как представляют собой наиболее доступное для восприятия олицетворение добра и зла, в религиозном ключе. Ниже приведены примеры только некоторых из них:

**Diable:**

Envoyer a tous les **diables** – послать ко всем **чертям,**

Que **diable**! – какого **черта**, **черт** возьми!

Que le **diable** s’emporte – **черт** его возьми!

Quand le **diable** y serait – сам **черт** тут замешан,

Au **diable** vauvert – у **черта** на куличках;

**Dieu:**

**Dieu** me temoin que – **Бог** мне свидетель…

**Dieu** sait (comme) – **Бог** знает как скверно,

L'homme propose, **Dieu** dispose – человек предполагает, Бог располагает,

Aimé de **Dieux** – любимец **Богов,**

Beau comme un **Dieu** – красив как **Бог.**

И еще одно выражение, при переводе приобретает абсолютно противоположную экспрессивно-эмоциональную окраску:

**Ср:** Bon **Dieu**! – **черт** возьми!

В обоих языках это выражение обладает ярким экспрессивно-выразительным оттенком, но при этом во французском языке оно носит явно положительный характер, т.е. выражает скорее степень крайнего удивления или неожиданности, когда как в русском это же выражение становится негативно-аффективным, даже если выражает аналогичную степень реакции человека.

Таким образом, на примере рассмотренных выше фразеологизмов, мы можем сделать вывод о том, что при переводе с одного языка на другой компонент библеизма может исчезать, при этом сохраняется смысловая окраска высказывания, появляться, или же сохраняться в обоих языках.

Также очень интересным феноменом является аллюзия, ссылка на библейский или религиозный сюжет, при котором библеизм явно не присутствует во фразеологическом обороте, но всем понятно его происхождение.

**Заключение**

В ходе представленного исследования мы выяснили, что фразеологизм – это семантически преобразованная единица языка, соотносимая как со словом, так и со словосочетанием и предложением. Фразеологизмы делятся на 2 основных категории: фразеологизмы – непословичного типа (высказывания) и пословичного типа. Но существует еще понятие библеизм, которое включает в себя библеизмы – слова и библеизмы-фразеологизмы. Следует отметить, что фразеологические единицы могут включать в себя компонент – библеизма, а конкретнее библеизмы-слова. К библеизмам относятся слова, упоминаемые в Священном Писании или имеющие отношения к религии. Фразеологизмы с комнентом-библеизма имеют большое распространение, как во французском, так и в русском языке. В данной работе мы рассмотрели, как компонент-библеизма приобретается, или же наоборот утрачивается при аналогичном переводе с французского языка на русский. Следует отметить также, что иногда при аналогичном переводе компонент библеизма сохраняется в обоих языках, но при этом он может изменять свою стилистическую окраску.

Фразеологизмы играют очень большую роль в пополнении словарного состава языка, а также в способах выражения человеческой мысли в различных контекстах или стилях. Фразеологизмы с компонентом-библеизма являются неотъемлемой частью лексической составляющей языка. Важно отметить, что фразеологизмы обладают сложной лексико-грамматической структурой, в образовании которой играют роль экстралингвистические и интралингвистические факторы. Эти факторы и обуславливают «национальный характер»[[10]](#footnote-10) фразеологических единиц. На основе этого можно сделать вывод о том, что во фразеологизмах наиболее ярко отражено национальное своеобразие языка. Французская фразеология тесно связана и историей, культурой и бытом французского народа, в ней воплощены его дух, психология, отношение к тем или иным фактам реальности. В данном случае наличие такого большого числа библеизмов во фразеологических оборотах французского языка говорит о том, что религия занимает не последнее место в жизни и мировоззрении французского народа. Важно также отметить, что практически все фразеологизмы с компонентом-библеизма имеют свои аналоги в других языках, в частности в русском, что является доказательством общности религиозной традиции. Данный факт, несомненно, важен для решения ряда общелингвистических проблем фразеологии. Но следует сказать, что наличие общих фразеологических явлений и необходимость их изучения не могут заслонить национальный характер фразеологии, которая остается по сей день важным звеном в общей науке – лингвистике.

**Список используемой литературы**

1. Булавина С.В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику – сб. научных статей. – 2001
2. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка: сборник научных статей /Е.М. Верещагин // 1993.
3. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами). – М. 1985
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М. 1989
5. Гак В.Г. Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина – 11 изд., стереотип. – М.: Медиа, 2006
6. Дубровина К.Н. Особенности библейской фразеологии в русском языке /К.Н. Дубровина // Филологические науки: сб. научных статей. – 2001. – №1. – С. 91–98.
7. Загот М.А. Словарь библеизмов для всех и каждого/ М.А. Загот – М.: Р. Валент, 2004.
8. Каминская Е.В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: Автореф. дис. … канд. филол. наук / Е.В. Каминская. – СПб., 2004.
9. Левит З.Н. Лексикология французского языка – М. 1979
10. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка/ А.Г. Назарян – М. 1976.
11. Петухова М.Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: Дис. … канд. филол. наук / М.Е. Петухова. – Казань, 2003.
12. Словарь православных терминов. – М.: Изд-во СГУ, 2005

1. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961, с 98. [↑](#footnote-ref-1)
2. Там же, с 100. [↑](#footnote-ref-2)
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка/ А.Г. Назарян – М. 1976. С. 61-67 [↑](#footnote-ref-3)
4. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка: сборник научных статей /Е.М. Верещагин// 1993. [↑](#footnote-ref-4)
5. Булавина - Дис. … канд. филол. наук. – Воронеж, 2003. [↑](#footnote-ref-5)
6. Петухова - Дис. … канд. филол. наук / М.Е. Петухова. – Казань, 2003. [↑](#footnote-ref-6)
7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка/ А.В. Кунин – М.: Высшая школа, 1986. [↑](#footnote-ref-7)
8. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка/ А.Г. Назарян - М.: Высшая школа, 1976. с 131. [↑](#footnote-ref-8)
9. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) М – 1997 – С.55-65. [↑](#footnote-ref-9)
10. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка/ А.Г. Назарян - М.: Высшая школа, 1976. [↑](#footnote-ref-10)